

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie daje się już słomy twoim sługom, a mówi się nam: Róbcie cegły! A oto także twoi słudzy są bici – i grzech* to twojego ludu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie daje się już twoim sługom słomy, a mówi się: Róbcie cegły! Ponadto, jako twoi słudzy, jesteśmy bici — wina leży po twojej stronie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie dają twoim sługom słomy, a mówią: Róbcie cegłę. I oto biją twe sługi, a to wina twojego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Plew nie dają sługom twoim, a mówią: Cegłę róbcie. I oto, sługi twe biją a lud twój grzeszy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Plew nam nie dają, a cegły jako pierwszej czynić każą. Oto nas, sługi twoje, biczmi siekają, a niesprawiedliwie się dzieje przeciw ludowi twemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie dają teraz słomy sługom twoim i mówią nam: Róbcie cegły. I oto słudzy twoi są bici, i winę przypisuje się ludowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie daje się już słomy sługom twoim, a mówi się nam: Róbcie cegły! Ponadto słudzy twoi są bici. Wina to ludu twojego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie daje się słomy twoim sługom, a mówi się nam: Róbcie cegły! Twoi słudzy są bici, a to wina twego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wstrzymano dostarczanie słomy, a wciąż żąda się od twoich sług: «Wyrabiajcie cegły». Z tego powodu twoi słudzy są bici. Nie postępujesz właściwie ze swoim ludem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dają plew twoim sługom, a mówią nam: ”Róbcie cegły!” I biją też twoje sługi [...]
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie daje się słomy twoim sługom, a mówi się: 'Róbcie cegły!' Twoi słudzy są chłostani, a to jest wina twojego ludu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Соломи не дають твоїм рабам, і кажуть нам робити цеглу, ось і твої раби були бичовані. Отже, кривдиш твій нарід.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie dają słomy twym sługom, a cegły powiadają wyrabiajcie. Czym zawinił twój lud, że oto twoi słudzy są bici?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie dostarcza się słomy twoim sługom, a mimo to mówi się nam: 'Wyrabiajcie cegły!' i oto twoi słudzy są bici, gdy tymczasem winny jest twój lud”.

¹⁾ grzech : חַטָּא (chata'): wyr. jest w MT niejednoznacznie zwok.: (1) חַטָּא, (chatta't), tj. grzech to twojego ludu; (2) zgrzeszyłeś, חַטָּאָה (chata'ta), tj. zgrzeszyłeś (przeciw) swojemu ludowi, pod. G: ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου; (3) em. na: zgrzeszyłeś ty i twój lud, חַטָּאָה לְךָ וּלְעַמְּךָ, <x>20 5:16</x>L.